

Presentación Analítica del Texto “Dos Chivos”

Plácido Neri Remigio y Stephen A. Marlett

(versión preliminar)

Los Archivos Lingüísticos Me'phaa

Plácido Nemi Remigio y Stephen A. Marlett (enero 2012) Presentación Analítica del Texto "Dos Chivos".

En: Stephen A. Marlett (ed.) Los Archivos Lingüísticos Me'phaa.

[http://www.sil.org/mexico/workpapers/WP013-PDF/Textos/Dos_Chivos.pdf] © SIL International. Éstos son documentos de trabajo que periódicamente son actualizados, ampliados y corregidos. Puede enviar sus comentarios o correcciones al editor (véase el [índice](#)).

Prefacio

El ensayo presentado aquí fue escrito por Plácido Nemi Remigio, revisado en abril de 2011, en la variedad [tpx-BDul] (véase [Las Conexiones Externas e Internas](#) en esta serie). Se hizo [una grabación](#) en enero de 2012.

Este texto se presenta con el sistema de escritura comunitario en que se escribió originalmente. Para interpretar los símbolos, véase [Las Transcripciones](#) en esta serie. Nuestra política para glosar los textos se explica en [Las Convenciones para Glosar Palabras](#). La traducción libre presentada aquí no pretende ser una traducción literaria, porque el propósito es de reflejar la estructura lingüística del original para facilitar los estudios gramaticales y discursivos del me'phaa.¹

Ajngúún ajmii sujtuun'²

DC:1

Mbá mbi'i ajmii sujtuun' nixkama-mijná náa ixi dí krajngaa
 INDF día dos.3PL chivo PFV.encontrar.3PL.RR LOC árbol SBD:INAN EST.atravesad@

nakidiin gajmaa imboo' ridoo iya':
 IMPF.pasar.3PL con.3SG > 3SG otr@.?? lado agua

'Un día dos chivos se encontraron en un puente sobre un río:'

DC:2.1

mbáa bu ni'kanú ginii,
 INDF.3SG SBD:ANIM PFV.llegar.3SG primero.3SG
 'uno que llegó primero'

DC:2.2

imbáa bu ni'kanú ndawáa.
 otr@.3SG SBD:ANIM PFV.llegar.3SG después
 '[y] el otro que llegó después.'

DC:3

A'kui ni'tí bu ni'kanú ndawáa:
 MD PFV.decir.3SG SBD:ANIM PFV.llegar.3SG después
 'Entonces dijo el que llegó después:'

DC:4

«Sáa gákiidaa ginii rá.»
 quién IRRSBD.pasar.3PL primero.3SG R*
 '«¿Quién pasará primero?»'

¹Las abreviaturas que se usan son: 1SG = primera persona singular, 3SG = tercera persona singular, 3PL = tercera persona plural, ATEN = atenuador, BASE = base (para formar los llamados pronombres independientes), EST = estativo, IMPF = imperfectivo, INAN:MD = demostrativo inanimado medial, INDF = indefinido, INTNS = intensificador, IRR = irrealis, IRRSBD = irrealis subordinado, LOC = locativo, M* = partícula M, MD = medial, NEG = negativo, PFV = perfectivo, PROG = progresivo, R* = partícula R, RAZÓN = razón, RR = reflexivo/recíproco, SBD:ANIM = subordinador animado, SBD:INAN = subordinador inanimado, SIM = simultáneo, TOT = totalidad.

²(palabra.3pl dos.3pl chivo) 'el cuento de dos chivos'.

DC:5

Ikú ni'tí bu ni'kanú ginii:
 ese.momento PFV.decir.3SG SBD:ANIM PFV.llegar.3SG primero.3SG
 'Entonces dijo el que había llegado primero.'

DC:6.1

«Ikúún gákiduún ginúú,
 BASE.1SG IRRSBD.pasar.1SG primero.1SG
 '«Yo voy a pasar primero,'

DC:6.2

numuu dí ikúún ginúú ni'kánú.»
 RAZÓN SBD:INAN BASE.1SG primero.1SG PFV.llegar.1SG
 'porque yo llegué *primero*.»'

DC:7

A'kui mbáa nájmii nigigiin.
 MD INDF.3SG TOT.dos.3PL PFV.calentarse/enojarse.3PL
 'Entonces los dos se enojaron.'

DC:8

«Ikúún pú itáan gí'doo numu'.»
 BASE.1SG INTNS más EST.tener.3SG valor.1SG
 '«Yo soy más importante.»'

DC:9

nimíjna nájmii sujtuun'.
 PFV.pensar.3PL TOT.dos.3PL chivo
 'pensaron los dos chivos.'

DC:10

Ikú nigí'dii nijxna-mijná náa inuu ixi dí makidiin
 ese.momento PFV.empezar.3PL PFV.golpear.3PL.RR LOC cara.3SG árbol SBD:INAN IRR.cruzar.3PL
 gajmaa rú'kui.
 con.3SG > 3SG INAN:MD

'Entonces empezaron a golpearse en el puente donde iban a cruzar.'

DC:11.1

Jndu agu' nangujúí náa chijñuú'
 hasta/tiempo fuego IMPF.salir.inanimado LOC cuerno.3PL
 'Hasta les salieron chispas en sus cuernos'

DC:11.2

ndóo ruwaa edxuún.
 cuando SIM.unirse cabeza.3PL
 'cuando daban cabezazos.'

DC:12.1

A'kui ndóo niní magúún skidi' dí maruwaa edxuún
 MD cuando PFV.hacer.3PL IRR.ir.3PL detrás SBD:INAN IRR.unirse cabeza.3PL
 'Luego cuando regresaron de reversa'

DC:12.2

mujxna-mijná bujúu',
 IRR.golpear.3PL.RR otra.vez
 'para golpearse otra vez,'

DC:12.3

ikú ni'ngutíguin náa ixi dí dra'mí' ragi'duun.
 ese.momento PFV.caerse.3PL LOC árbol SBD:INAN EST.parad@.3PL SIM.pelear.3PL
 'en ese momento se cayeron del puente donde estaban peleando.'

DC:13

Jndu xaa rajkúún, jruájkaá e'ni edxuún e'ngutíguín náa ixi
 hasta/tiempo ??? pata.3PL de.cabeza PROG.hacer.3PL cabeza.3PL PROG.caerse.3PL LOC árbol

rú'kuj.

INAN:MD

'Se cayeron del puente cabeza abajo con las patas en todas direcciones.'

DC:14

Nĩnguĩ'ín ajndu náa iya' ñañuu mijny'.
 PFV.ir.3PL hasta/tiempo LOC agua río (EST).hond@

'Fueron hasta el fondo del río.'

DC:15.1

Xqó ñaxu'wíi edxuún dí magi'duun,
 todavía IMPF.sacar.3PL cabeza.3PL SBD:INAN IRR.pelear.3PL

'Todavía sacaban [del agua] sus cabezas para pelearse.'

DC:15.2

múú nánguá e'nguun.
 pero ya.no PROG.ganar/lograr.3PL

'pero no pudieron.'

DC:16

Ikí -má nijxmbátú'uun náa awúún iya' níkáñúú.
 allí M* PFV.ahogarse/asfixiarse LOC barriga.3SG agua PFV.morir.3PL

'Allí adentro del agua se murieron ahogados.'

DC:17.1

Tá'nguun gágájnaá,
 PFV.NEG.ganar/lograr.3PL IRRSBD.salir.3PL

'No pudieron salir'

DC:17.2

numuu dí mijny' wáa iya' mangaa.
 RAZÓN SBD:INAN (EST).hond@ ATEN agua también

'porque estaba algo honda el agua.'

DC:18

Xú'kuj ka'nii nĩ'ngutíguín nájmii sujtuun' bu nindúún
 así EST.parecer PFV.caer.3PL TOT.dos.3PL chivo SBD:ANIM PFV.querer/poder.3PL

makidiin imboq' ridoo iya' wajiúú.

IRR.cruzar.3PL otr@.?? lado.3SG agua hace.mucho.tiempo

'Así fue como cayeron los dos chivos que quisieron cruzar al otro lado del río hace mucho tiempo.'